

<<英汉交替传译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉交替传译教程>>

13位ISBN编号：9787307068148

10位ISBN编号：7307068141

出版时间：2009-1

出版时间：武汉大学出版社

作者：江晓梅，杨元刚 主编

页数：241

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉交替传译教程>>

### 前言

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》是一套重点传授交替传译技能的口译教材，主要为高等学校和社会其他对口译学习感兴趣的学习者使用。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》遵循交替传译教学的基本原则，即，以突出交替传译技能训练为指导，以培养口译学习者的口译素质为基础，以提高口译学习者的交替传译能力为中心，从而帮助口译学习者掌握基本的交替传译技能，具备能够从事一般交替传译工作的基本能力。

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》的特点主要表现在如下几个方面：（1）突出交替传译训练的技能化特点。

本套教材重点教授交替传译基本技能，如交替传译中的记忆与理解、演讲、交替传译笔记、数字传译、专有名词传译、译前准备、释译技巧、交替传译中的困境应对策略、跨文化交际策略等口译基本技能。

（2）突出交替传译训练的实战性特点。

本套教材选材主要为全真会议材料和最新时事材料，题材范围广，涉及政治、经济、教育、文化、高科技等方面。

（3）突出交替传译训练的专业化特点。

本套教材所介绍的交替传译技能大体涵盖了目前国内翻译专业资格考试交替传译技能的主要方面，通过对这套教材的学习可以基本了解职业化口译培训的程序与内容。

（4）理论与实践有机结合。

本套教材的每一课都由交替传译理论讲解和交替传译技巧训练组成，以帮助学习者在口译学习过程中知其然，也知其所以然，提高学习效率。

（5）针对性强。

每一课都有难点分析，针对课文中训练难点提出建议，帮助学习者更好地掌握所学知识和技能。

（6）自学材料丰富。

每一课的课外补充练习为学习者提供了大量自学材料，以帮助学习者进一步巩固课堂所学知识。

## <<英汉交替传译教程>>

### 内容概要

《英汉交替传译教程》和《汉英交替传译教程》分别由八个教学单元组成，每个教学单元分别由1~4课构成，共十七课。

每一个教学单元主要包括“交替传译理论与技巧”、“交替传译技能训练”、“课外补充练习”和“口译相关知识”介绍等内容。

《高等学校英语翻译教材系列》可供口译教师和学习者一学年使用，我们建议一周课堂教学时数不少于2课时，每周可完成一课内容。

当然，口译教师可根据学习者在训练中的学习进度，灵活处理教材。

本套教材配有参考译文、重要国内政治机构名称、重要国际组织机构名称、最新国际国内相关专题词汇、职业口译人员道德准则、经典记者招待会口译文字实录、课文MP3和口译实录MP3光盘。

本书为其中之一的《英汉交替传译教程》分册。

## &lt;&lt;英汉交替传译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一单元 第一课 交替传译理解 一、交替传译理论与技巧：交替传译理解策略 二、交替传译技能课内练习：源语复述训练 三、课外补充练习 第二课 交替传译记忆 一、交替传译理论与技巧：交替传译记忆 二、交替传译技能课内练习：记忆训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 口译人员的基本素质第二单元 第三课 交替传译与演讲 一、交替传译理论与技巧：演讲技巧 二、交替传译技能课内练习：演讲技巧训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英语被动句的传译策略第三单元 第四课 英汉数字传译(1) 一、交替传译理论与技巧：英汉数字传译(1) 二、交替传译技能课内练习：数字传译训练 三、课外补充练习 第五课 英汉数字传译(2) 一、交替传译理论与技巧：英汉数字传译(2) 二、交替传译技能课内练习：数字传译训练 三、课外补充练习 第六课 英汉数字传译(3) 一、交替传译理论与技巧：英汉数字传译(3) 二、交替传译技能课内练习：数字传译训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英汉口译中增补法、删减法与转换法第四单元 第七课 英汉交替传译笔记(1) 一、交替传译理论和技巧：交替传译笔记(1) 二、交替传译技能课内练习：交替传译笔记训练 三、课外补充练习 第八课 英汉交替传译笔记(2) 一、交替传译理论与技巧：交替传译笔记(2) 二、交替传译技能课内练习：交替传译笔记训练 三、课外补充练习 第九课 英汉交替传译笔记(3) 一、交替传译理论与技巧：交替传译笔记(3) 二、交替传译技能课内练习：交替传译笔记训练 三、课外补充练习 第十课 英汉交替传译笔记(4) 一、交替传译理论与技巧：交替传译笔记(4) 二、交替传译技能课内练习：交替传译笔记训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英语长句传译第五单元 第十一课 译前准备(1) 一、交替传译理论与技巧：译前准备(1) 二、交替传译技能课内练习：译前准备训练 三、课外补充练习 第十二课 译前准备(2)、专有名词传译 一、交替传译理论与技巧：译前准备(2)、专有名词传译 二、交替传译技能课内练习：译前准备和专有名词传译训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英汉口译中定语从句的处理第六单元 第十三课 释译技巧(1) 一、交替传译理论与技巧：释译技巧(1) 二、交替传译技能课内练习：释译技巧训练 三、课外补充练习 第十四课 释译技巧(2) 一、交替传译理论与技巧：释译技巧(2) 二、交替传译技能课内练习：段落传译 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英汉口译中的四字格处理技巧第七单元 第十五课 交替传译中的困境应对策略 一、交替传译理论与技巧：交替传译中的困境应对策略 二、交替传译技能课内练习：交替传译中的困境应对策略训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英汉口译中的正译、反译处理技巧第八单元 第十六课 跨文化交际技巧(1) 一、交替传译理论与技巧：跨文化交际技巧(1) 二、交替传译技能课内练习：跨文化交际技巧训练 三、课外补充练习 第十七课 跨文化交际技巧(2) 一、交替传译理论与技巧：跨文化交际技巧(2) 二、交替传译技能课内练习：跨文化交际技巧训练 三、课外补充练习 口译相关知识介绍 英语习语的翻译 参考译文附录 I. 最新国际国内相关专题词汇 . 重要国际组织名称 . AIIC口译员职业道德准则 . 经典记者招待会口译文字实录参考文献

## 章节摘录

**Health and Infectious Diseases** Among health concerns, infectious diseases are having a devastating impact on school systems worldwide. For the past few decades, new diseases have been emerging at the unprecedented rate of one per year, and other known diseases are likely to evolve to drug-resistant strains.

HIV/AIDS, tuberculosis and malaria present the most important challenges in terms of morbidity, treatment costs and equitable vaccine access. These three diseases are responsible for about 6 million deaths worldwide each year, mostly in transition and developing countries. The situation is particularly critical in sub-Saharan Africa, which accounts for 63% of the global HIV-infected population, 89% of malaria-related deaths and twelve of the fifteen countries with the highest tuberculosis incidence rates worldwide. Women increasingly carry the burden of HIV/AIDS, either through infection or as caretakers. HIV prevalence and AIDS-related deaths are expected to rise in some of the world's most populous countries leading to increasing or stagnant mortality rates. Meeting basic health concerns, including nutrition and immunization, is also critical for reaching school enrolment and attendance targets and for effective learning among children in school. Nutrition policies have helped reduce hunger worldwide since 1990, but 800 million people in developing countries remain malnourished as the result of disease or inadequate dietary intake. Several international partnerships have advanced efforts towards universal vaccination coverage, but this has yet to be achieved for all major immunizable diseases. The presence of a sick household member, combined with social and economic inequalities, can affect a child's ability to attend school in multiple ways. For example, HIV/AIDS has been devastating for households as well as the agricultural labour force, as both affected individuals and non-affected family members often stop working. A family can no longer afford the cost for a child to attend school or to forgo the opportunity cost of child labour. Moreover, poor households are at risk of entering the "medical poverty trap" whereby they cannot afford to treat their ailments or they borrow beyond their means to cover health care expenses. Orphans often face many disadvantages, such as the loss of inheritable property and the lack of adult supervision, and a great higher risk than non-orphans of discrimination, social exclusion, dropping out of school and poor access to basic health care.

<<英汉交替传译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>